



# Doña Marina y la india Catalina. Vidas paralelas con Hernán Cortés y Pedro de Heredia. Lectura multimedia desde los contenidos de dos series televisivas de ficción histórica<sup>1</sup>

*Doña Marina and India Catalina: Parallel lives with Hernán Cortés and Pedro de Heredia. A multimedia reading from the contents of two historical fiction series*



## Videopresentación

Dr. José López Yepes  
Universidad Panamericana  
yepes@ucm.es

Recibido: 28 de julio de 2020.  
Aceptado: 25 de agosto de 2020.

Received: July 28th 2020.  
Accepted: August 25th, 2020.



Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0.

DOI: <https://doi.org/10.21555/rpc.v0i2.2341>

**Cómo citar:** López Yepes, J. (2020). Doña Marina y la india Catalina. Vidas paralelas con Hernán Cortés y Pedro de Heredia: Lectura multimedia desde los contenidos de dos series televisivas de ficción histórica. *RPC*, (2), 106–116. <https://doi.org/10.21555/rpc.v0i2.2341>

**Revista Panamericana de Comunicación, Año 2, N. 2, julio-diciembre 2020, pp. 106-116.**

<sup>1</sup>Esta investigación ha sido financiada por la Universidad Panamericana a través del fondo "Fomento a la Investigación UP 2017", bajo el código UP-CI-2017-FING-01.

## RESUMEN

Estudio comparativo de dos mujeres indias históricas y legendarias: Doña Marina (Malinche), que acompañó a Hernán Cortés en la colonización de México y la india Catalina asimismo pareja de Pedro de Heredia, fundador de la ciudad de Cartagena de Indias. Ambas han generado numerosos documentos en todos los soportes: texto, audio, iconografía, literatura, video, etc. En este artículo se presentan algunos contenidos de todo ello y se trata de observar el gran paralelismo que anida en ambas vidas. Este artículo, en el ámbito de lo que entendemos por lectura crítica, ofrece muchas posibilidades para el conocimiento de los personales y

de los contextos históricos y legendarios de los mismos así como un instrumento de aprendizaje en la investigación para los estudiantes universitarios. La base de reflexión lo constituyen dos series televisivas de ficción histórica.

**Palabras-clave:** *Doña Marina, Malinche, Hernán Cortés, India Catalina, Pedro de Heredia, Cartagena de Indias, Serie televisiva Hernán/ Serie televisiva La reina de Indias y el conquistador*

## ABSTRACT

Comparative study of two historical and legendary Indian women: Doña Marina (Malinche), who accompanied Hernán Cortés in the colonization of Mexico, and Catalina, partner of Pedro de Heredia, founder of the city of Cartagena de Indias. Both have generated numerous documents in all media: text, audio, iconography, literature, video, etc. This article presents some of these contents, and dwells on the great parallelism of their lives. In the framework of what we understand as critical reading, this discussion offers many possibilities for the

exploration of the characters' personal and historical contexts, as well as a research learning tool for university students. The basis for reflection is provided by two television series of historical fiction.

**Keywords:** Doña Marina , Malinche, Hernán Cortés, India Catalina, Pedro de Heredia, Cartagena de Indias, Hernán television series, The Queen of the Indies and the conqueror television series

### VIDAS PARALELAS



La india Catalina y Pedro de Heredia en *La reina de Indias y el conquistador* (2020).

Una aproximación comparativa<sup>1</sup> entre ambas mujeres arroja de inmediato un paralelismo evidente en sus vidas junto a dos conquistadores como

1 Ya ha apuntado rasgos comparativos Hernán Urbina Jairo en su magnífica obra *Entre las huellas de la india Catalina*. Cartagena, 2017.

Hernán Cortés y Pedro de Heredia<sup>2</sup>. En efecto, ambas indígenas nacidas y vividas en el mismo período cronológico; ambas esclavas, conocedoras de idiomas, intérpretes de ambos hombres al español; cristianizadas y renombradas y, en cierto modo, desarraigadas en parte



Doña Marina y Hernán Cortés en *Hernán* (2019).

2 A las dos series seleccionadas (*Hernán* y *La reina de Indias y el conquistador*) deben añadirse el film *Hernán Cortés y la conquista de México* (2017) <https://www.youtube.com/watch?v=0dCHCn5kVIs&t=24s> y las series *Malinche* (2018) <https://www.youtube.com/watch?v=DCr2IbXr2YA&t=1534s> y *Carlos, Rey Emperador* (2017) <https://www.youtube.com/watch?v=1mEeirdIPM&t=16s>.

de su propia cultura y tradiciones; amantes de conquistadores; y consejeras y, en cierto modo, diplomáticas y colaboradoras de la acción política y guerrera; cofundadoras de ciudades españolas en América; símbolos de México y Cartagena de Indias (Colombia) con sus luces y sus sombras; casadas con personajes aceptados por sus dos amantes. Finalmente, ambas, figuras controvertidas con repercusiones en la historia, en la música, en la literatura y en el arte de los citados países, así como objeto de biografías y de series televisivas de ficción histórica.

Tal vez las diferencias más notables entre las dos mujeres se concreten en el hecho de que en una, su nombre fue antecedido por el *Doña* -al ser reconocida, al parecer, como perteneciente a la nobleza indígena- y en la otra se mantuvo el apelativo *india* y que ésta última se rebeló contra Heredia y dictaminó en su contra en los tres juicios de residencia que el conquistador sufrió.

Así nacieron y vivieron paralelamente Doña Marina y la india Catalina.

En el presente artículo presentamos los aspectos relativos al nombre cristiano y español de ambas, así como su papel de lenguas o intérpretes de los conquistadores Cortés y de Heredia, todo ello desde la metodología de la lectura crítica y del aprovechamiento de lo multimedia que comprende el texto, la fotografía, la música y el video. Y, como base primordial de reflexión, los contenidos correspondientes en las series *Hernán* (TV Azteca/Amazon Prime Video, 2019) y *La reina de Indias y el conquistador* (Netflix, 2020).



Series televisivas *Hernán* (2019). Trailer disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=qRII1SIVEdc> y *La reina de Indias y el conquistador* (2020). Trailer disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Q2wdl6BuGwE>

Desde esta perspectiva y, como en otros trabajos anteriores (López Yepes, 2019) (Camacho, 2019), hemos tenido en cuenta los cuatro niveles documentales que subyacen en toda serie televisiva de ficción histórica: el nivel de los cronistas de la época; el nivel de los historiadores que manejan las fuentes antedichas y que, con frecuencia, imaginan los sucesos cuando faltan las fuentes primigenias; el nivel del guionista que se basa en ambos tipos de fuentes pero que aporta nuevos modos de concebir los acontecimientos y, por último, el nivel del realizador o director que trata de crear una obra artística audiovisual y, por tanto, tan solo verosímilmente histórica, mas verosímil en la serie *Hernán* y más novelesca en la serie colombiana.

Por lo demás, hemos constatado la existencia de numerosos videos acerca del tema que hemos incorporado eventualmente y que citamos en el repertorio bibliográfico final de este trabajo.

Sobre las fuentes de las que nos hemos servido, aparte de las series de referencia, para este artículo y los siguientes, figuran en primer lugar los textos de los cronistas protagonistas o más cercanos a los acontecimientos cuyas versiones originales han sido revisados en ediciones actuales.

En el caso de Marina, los testimonios de Cortés (2014), Bernal Díaz del Castillo (2014), Tapia (2010), Fray Toribio de Benavente (s/f), López de Gómara (1999), Cervantes de Salazar (1971), Landa (2017), y Saavedra Guzmán (1880). A ello sumamos las biografías y estudios concretos sobre Doña Marina como los de Miralles (2004), Townsend (2015) y Glantz (2013). Y novelas históricas como las de Esquivel (2006), Olaizola (1990) y Laredo (1999) o relatos (Fuentes, 1993).

Procede añadir que la figura de Marina o Malinche ha gozado de inquietudes que han dado lugar a más biografías como las de Rascón (2000), Herrén (1993), Somonte (1971) y a temáticas conexas como su relación amorosa con Cortés en Levésque (2009), Frey (2001) y Alberú (2015); la religión en la región del volcán Malinche por Romero (2002); su significación de mito y arquetipo en Conde (1992), Núñez (1996), Imandt (1998), Díaz Olmos (2005), Matos (2012), Helguera (1992), Monsivais (2001), Guzmán Zárate (2012) y Tyutina (2019); su huella en la literatura en Torres

Rico (2000), Jiménez Rodríguez (2015), García Gutiérrez (2012) y Albaladejo (2014) y símbolo de feminismo y maternidad y transculturalidad en Tate (2019), Quiñonez (1997), Baudot (2001) y Meza (1992).

En el caso de Catalina, la crónica de Fray Pedro Simón (1882) y el poema de Pedro de Castellanos (1852). Y ya en nuestros días el muy completo texto biográfico de Urbina (2017) o los textos de Arveras (2019). En cuanto a la bibliografía sobre el escenario de Catalina debe contarse con los trabajos de Friede (1955), Corrales (1999 y 2011), Delgado (1911), Elvás (1984), Gutiérrez de Piñeres (1889), Lemaitre (1983), Olleros D'Costa (1970), Ramos Pérez (1969), Segas (2012), Lagos (2020) y Urueta (1912).

## LOS NOMBRES DE MARINA Y CATALINA. EL PROCESO DE CRISTIANIZACIÓN Y ESPAÑOLIZACIÓN

### Marina

Los nombres nuevos recibidos por ambas mujeres responden a su proceso de cristianización y españolización, pero la elección de los mismos se produce por el procedimiento habitual de adaptación a la fonética de quien se los impone. En el caso de Marina el punto de partida es su nombre indígena, Malinalli, derivado a Malintzin y Marina como adaptación a la fonética castellana. Como se sabe, al término de la batalla de Centla (Tabasco), el 15 de marzo de 1519, los indios establecen la paz con los españoles mediante una serie de regalos entre los que figuran la donación de veinte esclavas que, una vez bautizadas, Cortés entrega a sus capitanes. Marina pasa al dominio de Puertocarrero. En el video a continuación se representa la adjudicación del nombre de Marina en el acto litúrgico del sacramento del Bautismo.



Hernán (2018). Entrega de esclavas, bautismo e imposición del nombre de Marina. "Y tu te vas a llamar Marina". En <https://www.youtube.com/watch?v=weMQ7nrlyB0&t=329s>, 17.37/21.51.

*Y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India e señora que allí nos diéron, é verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo qual diré adelante cómo y de qué manera fué allí traída; y á las otras mugeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, y no hace al caso nombrar algunas, mas estas fuéron las primeras christianas que hubo en la Nueva España. Y Cortés las repartió á cada Capitan la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer y entremetida y desenvuelta, dio á Alonso Hernández Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero, primo del Conde de Medellin, (Bernal, I : 99-100).*

En el imaginario de las crónicas españolas, las figuras de Cortés y de Marina se contemplaban como una pareja permanente porque el español la llevaba consigo a todas partes por la ayuda que le prestaba como intérprete, hasta tal punto que Cortés era llamado por los indios Malinchín o capitán de Marina.

*Antes que mas pase adelante quiero decir, como en todos los pueblos por donde pasamos, ó en otros donde tenían noticia de nosotros, llamaban á Cortés Malinchi, y así le nombraré de aquí adelante Malinchi en todas las pláticas que tuviéremos con cualesquier Indios, así desta Provincia, como de la ciudad de México, y no le nombraré Cortés, sino en parte que conenga: y la causa de haberle puesto aqueste nombre, es, que como Doña Marina nuestra lengua estaba siempre en su compañía, especialmente quando venian Emba-*

*xadores, ó pláticas de Caciques, y ella lo declaraba en lengua Mexicana, por esta causa le llamaban á Cortés el Capitan de Marina, y para mas breve le llamáron Malinchi.* (Bernal, I : 109).

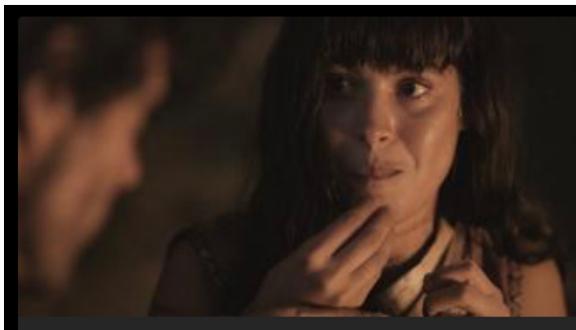
## Catalina

Sobre el proceso de cristianización de Catalina:

*Divididos en varios pareceres determinaron, para sacae más en limpio la verdad, le diesen tormento a la india la cual en él dijo lo mismo y no por eso dejó mudó de intentos de ser cristiana y así luego la catequizaron y bautizaron poniéndole por nombre Catalina que fue todo lo que vivió acrecentándose en las cosas de la fe con mucho ejemplo de todos,* (Simón, 1882, tercera parte, t. V.

*Se desconoce el nombre origina de Catalina puesto que así parece denominarla Diego Nicuesa<sup>3</sup> al secuestrarla muy posiblemente alrededor de 1509.*(Urbina, 2017:171).

Al nombre de Catalina también se llega por un procedimiento novelado en la serie *La reina de Indias*, que muestra claramente la adaptación a la fonética castellana y a la similitud con algún nombre de nuestra antroponimia. Así, cuando Heredia está curando las heridas de la india producidas en la huida de ambos de las garras de su raptor Diego de Nicuesa:



*La reina de Indias... Episodio 2.* <https://www.netflix.com/watch/81203774>

<sup>3</sup> Nicuesa, personaje de relieve en la trama de Catalina, aparece como persona malvada en la serie de Catalina. De hecho, Diego de Nicuesa es un personaje que se caracteriza como español que viene a las Indias para acaparar riquezas, descubrir y colonizar nuevos territorios y tratar indios y esclavos negros sin demasiados escrúpulos. No obstante, parece que gozó del favor real por cuanto fue nombrado gobernador de la provincia de Veragua, en la isla de Santo Domingo, mediante Provisión Real de 9 de junio de 1508

- Me gusta saber cómo se llama. Su nombre. Hemos escapado juntos de la muerte y ni siquiera sé cómo se llama. Yo me llamo Pedro. Pedro. Yo Pedro. Piedra. Fuego. Pedro
- Katalydeyewua
- ¿Kala qué?
- Katalydeyewua
- ¿Kata. ...?
- Es un poco complicado ese nombre para mi
- ¿No tiene un nombre más corto? Pedro. Kalikata.
- Katalyn
- Suena como Catalina

En la serie fue el nombre de Catalina ya consagrado en el acto del bautismo promovido por Fray Bartolomé de las Casas a fin de proteger a Catalina y darle la libertad.

*Puesta con contrición en buen camino  
El sobredicho padre determina /Fray Buil/  
De dalle sacramento tan divinio  
Y de llamalla doña Catalina  
Bartolomé Colón fue su padrino  
Honrose de la gente peregrina  
Regocijanse los padres y los hijos  
Con bailes y con otros regocijos.*

(Castellanos, 1852. Elegía III, c1)



*La reina de Indias y el conquistador*  
Episodio 3. <https://www.netflix.com/watch/81203775>

## MARINA Y CATALINA COMO LENGUAS, INTÉRPRETES O FARAUTES

La lengua, como órgano para la comunicación, ha designado a las disciplinas que se ocupan del estudio de los idiomas, esto es, de los lenguajes, y también es la voz que representa a las personas que pueden interpretar o traducir lenguajes diversos. Cobarrubias, en su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), definía la lengua como “intérprete que declara una lengua con otra interviniendo entre dos de diferentes lenguajes”, también recogida por el *Diccionario de Autoridades* (RAE, 1996) acepción que, dada la importancia de estos personajes en los descubrimientos de nuevas gentes y nuevos territorios, se acompaña del testimonio de Antonio de Herrera cuando en las Instrucciones que la Corona española da a la expedición de Magallanes, ordena “que procurasen de hallar lenguas de todas las tierras que descubriesen y las tratasen bien” (Herrera y Tordesillas, 1726:218) y faraute significa “el que interpreta las razones que tienen en si dos de diferentes lenguas” (Covarrubias, 1611).

El conocimiento de lenguas indígenas por parte de Marina y Catalina así como su pronto aprendizaje de la lengua española y progresiva españolización en sus creencias y costumbres, fue configurando una nueva personalidad para ambas e hizo posible un papel estelar como intermediaria entre los conquistadores y los indígenas propiciando la extensión de la doctrina cristiana y la pacificación de los indios. Así se refleja en numerosos textos cronísticos y en videos. Es el caso de Marina, habitualmente acompañada por Jerónimo de Aguilar, el español que conocía la lengua maya.

*Y volviendo á nuestra materia, Doña Marina sabia la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabia la de Tabasco, como Geronimo Aguilar sabia la de Yucatan y Tabasco, que es toda una; entiéndanse bien, y Aguilar lo declaraba en castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista, y así se nos hacian todas las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente. He querido declarar esto porque sin ir Doña Marina no podíamos entender la lengua de la Nueva España y México.* (Bernal, I:102).

*Ya que Dios, para la conversación y bien de tantos infieles, había proveído de Aguilar, quiso que entre las esclavas que estos señores enviaron fuese una Marina, cuya lengua fue en gran manera para tan importante negocio nescesario; y pues se debe della en esta historia hacer notable mención, diré quién fue, aunque en esto hay dos opiniones: la una, es que era de la tierra de México, hija de padres esclavos, y comprada por ciertos mercaderes, fue vendida en aquella tierra; la otra y más verdadera es que fue hija de un principal que era señor de un pueblo que se decía Totiquipaque y de una esclava suya, y que siendo niña, de casa de su padre la habían hurtado y llevado de mano en mano [a] aquella tierra donde Cortés la halló. Sabía la lengua de toda aquella provincia y la de México, por lo cual fue tan provechosa como tengo dicho, porque en toda la jornada sirvió de lengua, desta manera: que el General hablaba a Aguilar y el Aguilar a la india y la india a los indios,* (Cervantes de Salazar, 1971:146)



*Hernán. Aguilar: Lo siento capitán. Lo que está hablando no lo entiendo.*

<https://www.youtube.com/watch?v=weMQ7nrlyB0&t=1296s,38.40/40.42>

*Hernan. Cortés: -¿Qué está diciendo?*

*Aguilar: Entiende la lengua de los mayas y también a los mexicas.*

*Cortés: Muchacha: Vales lo que pesas en oro.*

<https://www.youtube.com/watch?v=weMQ7nrlyB0&t=1296s,38.40/40.42>

Uno de los primeros escritores novohispanos, Antonio de Saavedra Guzmán<sup>4</sup>, es autor del poema *El*

<sup>4</sup> Nacido en la ciudad de México de ilustre familia mexicana y española. Ocupó cargos muy notables. A finales del siglo XVI viajó a España y durante la travesía escribió el aludido poema en octavas reales. “Autos del inventario

*peregrino indiano* dedicado a cantar la conquista de México por Cortés, manifiesta en uno de los pasajes la alegría de Cortés por el hallazgo de una india que va a hacer un importante papel como lengua, faraute o intérprete a partir de su llegada a San Juan de Ulúa:

*Y aviendo en su mente fabricado  
Lo que pensaba hazer en tal jornada  
Dixo al buen Aguilar bien descuidado  
De hallar cosa allí tan estimada  
Mirad si entre esas Indias ay alguna  
Que entienda de la lengua cosa alguna.  
Aguilar diligente ha procurado  
Hazer lo que Cortés a él le mandava  
Poniéndole por obra y con cuidado  
Él solo en solo aquello se ocupaba.  
Y habiendo a muchas dellas preguntado  
Vió que una moça atenta le mirava  
A la qual se llegó con alegría  
Porque vió que con él se sonreía.  
Halló que era gran lengua Mexicana*

(Canto Sexto, pp. 190-191).

Con relación a la india Catalina, los cronistas y los videos sobre su persona se fijan mas que en su papel de intérprete -que, sin duda, lo tuvo- en su proceso de aprendizaje de la lengua y las costumbres españolas, de ahí su apelativo de *ladina*<sup>5</sup>.

---

de bienes de Antonio de Saavedra Guzmán, vecino de la ciudad de México, corregidor de la ciudad de Nuestra Señora de los Zacatecas, de Nueva Galicia, alcalde mayor de las minas de Pachuca, alcalde mayor de la provincia de Michoacán, juez de matanzas y mesta de todo el arzobispado de México, juez de obrajes de la ciudad de México, alcalde mayor de la provincia de Guatitlán y juez repartidor del partido de Tepozotlán. Actuados ante Gonzalo de Carvajal, corregidor de la ciudad de México". México, 16 de julio de 1622. AGI. MÉXICO, 259, N. 224.

5 Y al extranjero que aprendió nuestra lengua con tanto cuidado, que apenas le diferenciamos de nosotros, también le llamanos ladino, Cobarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*.

El poeta Juan de Castellanos<sup>6</sup> se hace eco del cambio experimentado por la india Catalina en cuanto a dominio de la lengua y del uso de trajes españoles:

*Y una cariba india, Catalina  
De Perálvarez, moza diligente  
Mujer de gran razón e ya ladina*

*Entendieron los indios el lenguaje  
Y fue también la india conocida  
Por ser de su lugar y su linaje  
De parentela luenga y estendida  
Admíranse de ver su nuevo traje  
La que nació de madre no vestida  
Pues allí hasta partes impudentes  
Suelen andar abiertas y patentes.*

*Una india llamada Catalina  
Desde Santo Domingo se traía  
Y era de Zamba, pueblo que confina  
Con los que viven en esta bahía  
En lengua castellana muy ladina  
Y que la destas gentes entendía,  
La cual desde esta costa llevó presa  
Siendo muchacha, Diego de Nicuesa<sup>7</sup>.*

(Castellanos, 1959:III)

Frente al proceso no reglado de aprendizaje del español que debió de experimentar Marina, el de Catalina se observa con detenimiento en el video donde

---

6 Militar, cronista y sacerdote nacido en Alanis (Sevilla) y fallecido el 27 de noviembre de 1607 en Colombia. Autor del poema *Elegías de varones ilustres de Indias* en forma de octavas reales. El contenido de la tercera parte se refiere a Cartagena de Indias.

7 Sobre las expediciones de Nicuesa véase "Real Cédula a Vasco Núñez de Balboa, capitán de la villa de Santa María de la Antigua, de la provincia de Darién y al concejo, justicias, regimiento y otras personas de dicha villa para que hagan buena acogida a todas las personas que pasen a ella y su provincia desde el asiento de Diego de Nicuesa en la provincia de Veragua porque por ser malsano dicho asiento se les ha ordenado vayan a poblar a la de Santa María de la Antigua". Burgos, 31 de enero de 1512. AGI. INDIFERENTE, 428 L, L.3, F 220R.

nuestra india confiesa que “Enriquillo /criado de Fray Bartoloé de las Casas/ se dedicó a enseñarme durante meses a leer y a escribir. Quería ayudarme a entender ese Nuevo Mundo al que había llegado”,

*La reina de Indias*. Episodio 2, (incluye la estancia de Heredia como preso trabajador en una mina) <https://www.netflix.com/watch/81203774>., 36.52/47.42.

## CONCLUSIONES

El presente artículo se fundamenta en la confluencia de la historia, la leyenda y la ficción creativa de dos mujeres -Doña Marina y la india Catalina- a partir de una multiformidad de fuentes en soportes textuales, fotográficos, videográficos, musicales y artísticos. Ello permite llevar a cabo un ejercicio de lectura crítica de los mismos a fin de que el lector pueda percibir las distintas miradas de que han sido objeto nuestras protagonistas y tratar de establecer conclusiones propias. Este tipo de ejercicio, por lo demás didáctico, debe contribuir, a nuestro juicio, a la formación disciplinar e investigadora de los estudiantes universitarios.

El paralelismo que hemos predicado de Marina y de Catalina se basa en que ambas fueron indígenas nacidas y vividas en el mismo período cronológico; ambas esclavas, conocedoras de idiomas, intérpretes de ambos hombres al español; cristianizadas y renombradas y, en cierto modo, desarraigadas en parte de su propia cultura y tradiciones; amantes de conquistadores; y consejeras y, en cierto modo, diplomáticas y colaboradoras de la acción política y guerrera; cofundadoras de ciudades. Hemos tratado de estudiar los aspectos paralelos a través de aspectos como el nombre y la semejanza de Marina y Catalina; sus orígenes familiares; su papel como intérpretes y como colaboradoras y consejeras de Cortés y de Heredia; las relaciones sentimentales con los mismos; ambas motivadoras de sendas biografías y, finalmente, las repercusiones de ambas figuras en la literatura, la historia, la música y el arte.

La comparación en el contenido de ambas series arroja un balance claramente determinante. *Hernán* es una serie de ficción verosímilmente histórica. *La reina de Indias* y *el conquistador* se apega mucho menos a los hechos históricos y convierte la narración

en una novela ensamblada sobre la relación de amor y odio entre el gobernador Pedro de Heredia y la india Catalina.

Marina y Catalina han sido y son dos símbolos de México y de Colombia, respectivamente. Con luces y sombras, con sus defensores y sus detractores, ambas mujeres, por las singularidades y méritos que hemos tratado de mostrar en este artículo, gozan de gran interés, sobre todo, en el caso de Marina por el quinto aniversario de la llega de Cortés a México. No solo se trata de poner de relieve en ambos casos la verdad histórica sino que además debemos tener en cuenta las repercusiones que ambas figuras muestran en la literatura, el arte, la música, el cine, etc.

Ambas han trascendido el nivel de la historia para instalarse en la leyenda y, desde ambas miradas, generar todo tipo de opiniones y de tópicos que han ido formando tanto el imaginario mexicano como el colombiano. \

## ANEXO 1:

Esculturas de la India Catalina y Doña Marina en ciudades colombianas y mexicanas.



Monumento a la india Catalina en Cartagena de Indias



Monumento a Cortés, Doña Marina y Martín Cortés en el parque de Churubusco, Ciudad de México.  
www.periodistadigital.com



Galerazamba. Biblioteca "India Catalina"



La india catalina en el Festival Internacional de cine de Cartagena.

## REFERENCIAS

### Versiones digitales

- » Benavente, fray Toribio de (1544). *Historia de los Indios de la Nueva España*. Edición de Claudio Esteva Fabregat. Madrid, Dastin, 2000. Disponible en <https://es.scribd.com/document/360618528/Motolinia-Historia-de-los-indios-de-la-Nueva-Espana-pdf>
- » Castellanos, Juan de (1555). *Elogios de varones ilustres*. Madrid, Rivadeneyra, 1852. Disponible en <https://archive.org/details/ele-gasdevarones00aribgoog>.
- » Cervantes de Salazar, Francisco (1554). *Crónica de la Nueva España*. Madrid, Atlas, 1971. Disponible en <http://data.cervantesvirtual.com/manifestation/221467>
- » Cobarrubias, Sebastián de (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid. Luis Sánchez Impresor. Disponible otra edición en [archive.org/details/tesorodelalengua00covauoft](https://archive.org/details/tesorodelalengua00covauoft)
- » Cortés, Hernán (1519-). *Cartas de Relación*. Primera (Carta de Veracruz), Segunda, 1520 y Tercera, 1523. Edición digital. Disponible en <https://freeditorial.com/es/books/cartas-de-relacion>.
- » Díaz del Castillo, Bernal (1519) *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*. Madrid: Imp. de Don Benito Cano, 1795, tomos I-IV. Disponible en [www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria.pdf](http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria.pdf)- [www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria2.pdf](http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria2.pdf) [www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria3.pdf](http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria3.pdf) [www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria4.pdf](http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/diazhistoria4.pdf)
- » *Diccionario autobiográfico de conquistadores y pobladores de Nueva España* (1923). Sacados de los textos originales por Francisco de Icaza. Madrid, Imprenta de "El Adelantado de Segovia, 1923. Disponible en <https://archive.org/details/conquistadoresyp02icaz/page/n9/mode/2up>
- » Dorantes de Carranza, Baltasar (1604). *Sumaria relación de las cosas de Nueva España con noticia individual de los descendientes legítimos de los conquistadores y primeros pobladores españoles*. México, Medina, 1970. Disponible en [https://mexicana.cultura.gob.mx/es/repositorio/detalle?id=\\_suri:DGB:TransObjec-t:5bce59887a8a0222ef15e32a&word=sumarios&r=1&t=8](https://mexicana.cultura.gob.mx/es/repositorio/detalle?id=_suri:DGB:TransObjec-t:5bce59887a8a0222ef15e32a&word=sumarios&r=1&t=8)
- » Fernández de Oviedo, Gonzalo (1853). *Historia General y Natural de las Indias*. Madrid, Imprenta de la Real Academia de la Historia. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/historia-general-y-natural-de-las-indias-islas-y-tierra-firme-del-mar-oceano-tomo-segundo-de-la-segunda-parte-tercero-de-la-obra/>
- » Herrera y Tordesillas, Antonio de (1726). *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano que llaman Indias Occidentales. Década Tercera*. Madrid, Oficina Real de Nicolás Rodríguez. Disponible en [https://biblioteca-digital.jcyl.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=10073048](https://biblioteca-digital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10073048)
- » Landa, Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*, 1566. Madrid, Alianza Editorial, 2017. Texto digital disponible en <https://www.wayeb.org/download/resources/landa.pdf> Edición facsímil en <http://alejandrasbooks.org/www/Landa-facsimile.pdf>
- » López de Gómara, Francisco. *Historia General de las Indias y Nuevo Mundo* (1555). Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979. Disponible en <https://www.biblioteca.org.ar/libros/92761.pdf> e *Historia de la conquista de México*. Disponible en <https://archive.org/details/GomaraFranciscoLopezDe.HistoriaDeLaConquistaDeMexico2007>

- » Saavedra Guzmán, Antonio de (1599). *El peregrino indiano*. Madrid, Frankfurt, Iberoamericana vervuert. Disponible en <https://ia800202.us.archive.org/15/items/elperegrinoindia00saavuoft/elperegrinoindia00saavuoft.pdf>
- » Simón, Pedro (1627). *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. Bogotá, Banco Popular, 1981. Disponible en <https://archive.org/details/tierrafirmeindias-01simbrich>
- » Tapia, Andrés de (1539). *Relación de algunas cosas de las que acaecieron al Muy Ilustre Señor D. Hernando Cortés, marqués del Valle, que se determinó a ir a descubrir tierra en la Tierra Firme del Mar Océano (Relación hecha por el señor Andrés de Tapia sobre la conquista de México)*, hacia 1539. Editado por García Icazbalceta en su Colección de Documentos para la Historia de México, T. 11. México, 1886, Disponible en <https://www.biblioteca.org.ar/libros/156447.pdf>

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- » Arveras, Daniel (2018). *Conquistadores olvidados. Personajes y hechos de la epopeya de las Indias*. Buitrago del Lozoya (Madrid), SND Editores.
- » Arveras, Daniel (2019). *Mujeres en la historia: La india Catalina, una "Malinche" colombiana*. En <https://www.tuotrodiario.com/noticias/2019050380932/mujeres-historia-india-catalina-malinche-colombiana/>
- » Albaladejo, Anna (2014). *La Malinche de Víctor Hugo Rascón Banda*. Libros de Godot.
- » Alberú de Villa, Helena (2015). *Malinche: La desconocida, intérprete, amante y madre*. Panorama.
- » Baudot, Georges (2001). Malintzin, imagen y discurso de mujer. En Olantz, Margo. *La Malinche: sus padres y sus hijos*. Taurus.
- » Bennassar, Bartolomé (2002). *Hernán Cortés, el conquistador de lo imposible*. Ediciones Temas de Hoy.
- » Bernis Madrazo, Carmen (1962). *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*. Instituto Diego Velázquez.
- » Camacho Gómez, María del Carmen. Modelo de lectura crítica y de aplicación de las fuentes documentales en los contenidos de ficción histórica la relación personal entre Carlos V y Hernán Cortés en la serie televisiva "Carlos, Rey Emperador". Tesis doctoral. Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, 2019.
- » Conde, Teresa del (1992). *La Malinche: Arquetipo-símbolo del mestizaje*. (videograbación). UNAM.
- » Corrales, Manuel Ezequiel (2011). *Documentos para la historia de la provincia de Cartage, hoy estado soberano de Bolívar en la Unión Colombiana*. Cartagena, Universidad de Cartagena, Instituto Internacional de Estudios del Caribe, Alcaldía Mayor de Cartagena.
- » Idem (1999). *Efemérides y anales del estado de Bolívar*. Carlos Valencia Editores.
- » Delgado, Camilo S. (1911). *Historia, leyendas y tradiciones de Cartagena*. Editorial Mogollón.
- » Díaz Olmos, Bertha (2006). *La Malinche, arquetipo mexicano en Archipiélago*, revista cultural de nuestra América. Vol. 14. UNAM.
- » Elvás Iniesta, María Salud y Sandra Olivero Guidobono (coord.) (2012). *Redescubriendo el mundo: estudios americanistas en homenaje a Carmen Gómez*. Universidad de Sevilla.
- » Esquivel, Laura (2006). *Malinche*. Suma de Libros,
- » Frey, Hebert (2001). La Malinche y el desorden amoroso novohispano. En Glantz, Margo, Op. cit.
- » Friede, J. (1955). *Documentos inéditos para la historia de Colombia*. Academia Colombiana de la Historia.
- » Fuentes, Carlos (1993). *El naranjo*. Alfaguara.
- » Glantz, Margo (2013). *La Malinche. Sus padres y sus hijos*. Taurus.
- » Gómez Pérez, Carmen (1984). *Pedro de Heredia y Cartagena de Indias*. Escuela de Estudios Hispano-Americanos.
- » Gómez Pérez, Carmen. Pedro de Heredia. En Diccionario Biográfico Español. Real Academia de la Historia.
- » Gómez Pérez, Carmen (1976). Las capitulaciones de Pedro de Heredia. *Anuario de Estudios Americanos*, XXXIII, pp. 385-404.
- » Gutiérrez de Piñeres, Eduardo (1889). *Documentos para la historia del Departamento de Bolívar*. Cartagena, Imprenta Departamental.
- » Guzmán Zárate, Eduardo Ari (2012). *Dramaturgia y teatralidad en Cortés y la Malinche de Sergio Magaña*. Recurso en línea. TESIUNAM.
- » Herren, Ricardo (1993). *Doña Marina, La Malinche*. Planeta.
- » Jiménez Rodríguez, Claudia Georgina (2015). *La nueva conquista en La malinche de Víctor Hugo Rascón Banda*. Recurso en línea. Tesis. TESIUNAM.
- » Lagos, Ramiro (2020). La legendaria india Catalina. *Libros&Letras. Revista cultural de Colombia y América Latina*. En <https://www.librosyletras.com/2016/08/la-legendaria-india-catalina.html>
- » Lanao, Manuel E. (1927). *Anales del Magdalena. Primera parte. Descubrimiento. Conquista*. Editorial La Prensa.
- » Laredo Verdejo, Carlos (1999). *El regalo de Centla. Memorias de la intérprete de Hernán Cortés*. Ediciones Apóstrofe.
- » Llana Muñoz, Lucía (2020). *La Reina de Indias y el conquistador real con pinceladas de ficción*. En [cinemagavia.ers/reina-indias-conquistador-serie-netflix-critica/](http://cinemagavia.ers/reina-indias-conquistador-serie-netflix-critica/)
- » Lemaître, Eduardo (1983). *Historia General de Cartagena*. Bogotá, Banco de la República.
- » Lévesque, Rodrigo (2009). *La Malinche. La querida de Hernán Cortés. De esclava a diosa. Su verdadera historia basada en documentos históricos*. Gatineau, Québec, Alkira.
- » López Yepes, José (2019). La lectura crítica como instrumento de formación intelectual: Historia y ficción cinematográfica en la leyenda de las siete ciudades de oro (siglo XVI) y la exploración de la Nueva California en el siglo XVIII. En Ramírez Leyva, Elsa M. *De la lectura académica a la lectura estética* (Coord.). UNAM, IIBI, 2019, pp. 245-261 y
- » Madariaga, Salvador de (1986). *Hernán Cortés*. Espasa-Calpe.
- » Matos Moctezuma, Eduardo (2012). *¿Fue traidora la Malinche?*. Base de datos CLASE.

- » Meza, Otilia (1992). *Malinali Tenepal La Malinche*. La gran calumniada (1992). Base de datos LIBRUNAM.
- » Miralles, Juan (2004). *La Malinche, raíz de México*. Tusquets.
- » Miramón, Alberto. *Don Pedro de Heredia. Estampas del adelantado y la ciudad*. Disponible en <https://core.ac.uk/display/90971738>
- » Monsivais, Carlos (2001). La Malinche y el malinchismo. En Glantz, Margo, op. cit.
- » Núñez Becerra, Fernanda (1996). *La Malinche: De la historia al mito*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- » Olaizola, José Luis (1990). *Hernán Cortés, crónica de un imposible*. Planeta.
- » Ollero D'Costa, Enrique (1970). *Comentarios críticos sobre la fundación de Cartagena de Indias*. Bogotá, Banco Popular, 2 vols.
- » Quiñonez, Naomí Helena (1997?). *Hijas de la malinche = Malinche's daughters : the development of social agency among mexican american women and the emergence of first wave chicana cultural production*. Base de datos LIBRUNAM.
- » Rascón Banda, Víctor Hugo (2000). *La Malinche*. Plaza & Janés.
- » Romero, Osvaldo (2002). La Malinche: Poder y religión en la región del volcán. Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- » Segas, Lise (2012). Cartagena de Indias en la obra de Juan de Castellanos: de la fundación a la destrucción de la ciudad. *Aguaita*, diciembre, pp. 28-47.
- » Somonte, Mariano G. (1971). Dona marina "la malinche". México. Base de datos LIBRUNAM.
- » Tatee, Julee (2019). Recasting La Malinche Role as Symbolic Mother in Eugenio Aguirre's Isabel Moctezuma. *Hispania* 102 (3), 397-407.
- » Tatee, Julee (2019). La Malinche: The Shifting Legacy of a Transcultural Icon. *The Latin Americanist*, 51 (1), 81-92.
- » Torres Rico, Mauricio (2000). *La figura de la Malinche en dos cuentos de autoras chicanas*. Tesis. Base de datos TESIUNAM.
- » Tyutina, Svetlana (2019). La reivindicación de la Malinche y el concepto de la la nueva mestiza en la obra de Lucha Corpi. *The Latin Americanist*, 53 (1), 65-74.
- » Townsend, Camilla (2015). *Malintzin. Una mujer indígena en la conquista de México*. Ediciones Era.
- » Urbina Jairo, Hernán (2017). *Entre las huellas de la India Catalina*. Editorial Universidad del Rosario.
- » Urueta, José P. (1912). *Documentos para la historia de Cartagena*. Cartagena 1887-1895. Cartagena Tipografía de Antonio Araújo a cargo de O'Byrne. Disponible en <https://ia802708.us.archive.org/15/items/documentosparal00uruegoog/documentosparal00uruegoog.pdf>

## FUENTES VIDEOGRÁFICAS

Los testimonios audiovisuales de que tenemos constancia reflejan determinados tópicos.

### Doña Marina

En el apartado de biografías:

Una mujer indígena en la conquista de México <https://www.youtube.com/watch?v=I9HilT886AY>

La historia de Malintzin <https://www.youtube.com/watch?v=-Fn1gryN6KE>

La Malinche. Minibiografía <https://www.youtube.com/watch?v=F2qVIH61qlw>

Doña Marina. Pasajes de la historia <https://www.youtube.com/watch?v=7P63CTn2CNY>

### India Catalina

Traición. La verdadera historia de la india Catalina <https://www.youtube.com/watch?v=j3h52JwZBRg>

La india Catalina. Biografía y resumen <https://www.youtube.com/watch?v=unXz4itt1dg>

India Catalina. Historia <https://www.youtube.com/watch?v=0-CIUsVQw7I8>

En el apartado de aspectos míticos y arquetípicos:

Malinche La historia de un enigma [https://www.youtube.com/watch?v=S2P58qu\\_pZo&t=19s](https://www.youtube.com/watch?v=S2P58qu_pZo&t=19s)

Relación Cortes/Malinche <https://www.youtube.com/watch?v=eqdL3Dp-1E8>

La india Catalina. ¿traidora? [https://www.youtube.com/watch?v=los2SQ\\_7gro](https://www.youtube.com/watch?v=los2SQ_7gro)

La india Catalina, ¿era gorda? <https://www.youtube.com/watch?v=hvTWZBn7Gw>

La india Catalina acusó de traición a PH <https://www.youtube.com/watch?v=ARmuA0k89v0>